

## Chapitre 10: Processus MAST : Étapes de vérification

Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils retirent un bon salaire de leur travail. Car, s'ils tombent, l'un relève son compagnon; mais malheur à celui qui est seul et qui tombe, sans avoir un second pour le relever! (Ecclésiastique 4:9-10).

VOS NOTES :

### MAST : conçu pour créer des traductions

\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_.

- **Concentre le traducteur sur un contenu significatif et une formulation naturelle en premier.**
- **Ensuite, il effectue des vérifications minutieuses pour s'assurer de son exactitude et de son exhaustivité.**

### Étapes 5-8 : Vérification des étapes

**Le timing n'a PAS d'importance dans ces étapes, et vous pouvez faire des pauses entre les deux.**

#### Étape 5 : \_\_\_\_\_

Par vous-même, ouvrez le texte source et regardez-le à nouveau. Comparez ce que vous avez écrit au texte source. Apportez les modifications nécessaires.

Assurez-vous que tout est inclus et correct, sans rien ajouter.

Vérifier:

- Détails
- Mots-clés
- Termes clés
- orthographe correcte et cohérente
- ponctuation correcte
- écriture nette et claire

Il existe également des ressources pour vous aider à vérifier votre propre travail. Nous en parlerons au chapitre 14.

#### Étape 6 : \_\_\_\_\_

Demandez à un autre membre de l'équipe de modifier votre travail.

Asseyez-vous ensemble pendant que votre partenaire lit votre traduction et vous fait des suggestions. Votre partenaire doit comparer la traduction au texte source pour s'assurer qu'il n'y a rien de manquant ou d'incorrect.

Votre partenaire doit se rappeler ce qui suit :

- Les pairs rédacteurs (ou vérificateurs de pairs) **ne recherchent PAS** une traduction mot à mot, ils cherchent à s'assurer que le **sens voulu par l'auteur** est communiqué.
- Les pairs éditeurs doivent se rappeler d'utiliser le Guide d'évaluation de la qualité. Voici ce qu'ils recherchent :
  - Y a-t-il quelque chose qui manque?
  - Est-ce naturel et lisse?
  - Est-ce que ça sonne bien dans votre langue?
  - Est-ce agréable à entendre?
  - Est-ce clair et compréhensible?
  - Est-ce exact?
  - Tous les détails sont-ils là?
  - L'orthographe et la ponctuation sont-elles correctes?
- Votre partenaire (pair éditeur) doit poser des questions et faire des suggestions sur votre travail. **Cependant, c'est vous, en tant que traducteur, qui apportez des modifications à votre propre traduction.** L'éditeur de pairs ne devrait pas changer les choses pour vous.
- Si vous n'arrivez pas à vous mettre d'accord sur les changements, vous devriez demander l'aide des autres membres de votre équipe.

## **Étape 7 :** \_\_\_\_\_

Avec un nouveau partenaire, vérifiez les mots clés.

Cette vérification se compose de deux parties :

- Demandez d'abord à votre partenaire de lire le passage du texte source et de marquer les mots ou les termes clés. Votre partenaire devrait vous demander si ces mots sont inclus dans votre texte.

Répondez « oui » ou « non ». S'il y a plusieurs réponses « non », n'avancez pas. Au lieu de cela, revenez aux étapes d'auto-édition et d'édition par les pairs.

- Deuxièmement, si tous les mots et termes clés se trouvent dans le texte traduit (ou s'il n'en manque qu'un ou deux, et qu'ils peuvent être ajoutés facilement), passez à autre chose en vérifiant chaque mot clé à l'aide de ces questions :

VOS NOTES :

- Le sens original de ce mot a-t-il été communiqué avec précision ?
- Quelle est la définition du mot ?

Une ressource appelée Traduction de mots vous aidera dans cette étape. (Voir le chapitre 14.)

## **Étape 8 :** \_\_\_\_\_

Avec deux nouveaux partenaires comme vérificateurs, lisez-leur votre traduction à haute voix, un verset à la fois.

Le premier vérificateur traduira chaque verset à haute voix dans la langue source, tandis que le deuxième vérificateur examinera le texte source et écoutera pour s'assurer que la traduction inverse est exacte et complète.

**Le libellé de la rétrotraduction ne sera pas exactement le même que celui du texte source, mais il est important que le sens soit le même que le sens du texte source et que tous les événements et détails importants soient présents.**

**Assurez-vous que rien n'est :**

- Manquant
- Incorrect
- maladroit, ou
- vague

Travaillez jusqu'à ce que **tout le monde** soit satisfait que la traduction soit conforme au **Guide**

\_\_\_\_\_ sur lequel les traducteurs se sont mis d'accord.

**Si vous constatez plus de quelques erreurs, vous, en tant que traducteur, devez revenir à l'étape 5 et l'équipe recommencera toutes les étapes de vérification.**

Impliquez autant de membres de l'équipe que possible à différentes étapes.

VOS NOTES :

## Exercice:

Suivez ces étapes pour vérifier votre passage traduit aux pages 33-34. S'associer à d'autres personnes au besoin.

- Que pensez-vous qu'il se passera si vous sautez l'une de ces étapes ?

### 5. Sans auto-édition

---

---

---

### 6. Sans édition par les pairs

---

---

---

### 7. Sans vérification par mot-clé

---

---

---

### 8. Sans vérification verset par verset

---

---

Le soin apporté à chaque étape de MAST se traduira par une traduction de qualité.

Consultez votre Guide d'évaluation de la qualité.

- Quelles qualités de votre liste pouvez-vous vérifier lors des étapes de vérification de MAST ?

---

---

---

VOS NOTES :

- S'il y a une qualité sur la liste qui n'est pas vérifiée au cours des 4 étapes de vérification, comment pouvez-vous appliquer cette qualité et vérifier le texte pour celle-ci ? (Il peut y en avoir plus d'un.)

---

---

---

Parcourez votre guide et notez les qualités que vous avez pu vérifier à chaque étape.

Escalier      Qualités vérifiées

5. 

---

---

---

6. 

---

---

---

7. 

---

---

---

8. 

---

---

---

VOS NOTES :

## Examen des concepts de base :

- Les quatre dernières étapes de MAST consistent à vérifier l'exactitude de la traduction.
- Ils doivent être faits dans l'ordre, mais n'ont pas de limite de temps : Auto-vérification, vérification par les pairs, vérification des mots-clés et vérification verset par verset.